

найбольш мэтазгодна ажыццяўляць на аснове рэалізацыі мастацка-эстэтычнага напрамку інтэграцыйнага падыходу да навучання.

### **Бібліяграфічныя спасылкі**

1. Гречинская В. С. Наглядность на уроках русской литературы : пособие для учителя. Киев : Рад. шк., 1983. 152 с.
2. Доманский В. А. Литература и культура. Культурологический подход к изучению словесности в школе : учеб. пособие. М. : Наука : Флинта, 2002. 366 с.
3. Лопаткин В. М. Интеграционные процессы в региональной системе педагогического образования. Барнаул : Изд-во БГПУ, 2000. 162 с.
4. Пайгусов А. И. Интегрированное обучение предметам гуманитарного и художественно-эстетического циклов на основе историко-культурологического подхода : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01. Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т., 2009. 39 с.
5. Праскаловіч В. У. Канцэпцыя вучэбнага прадмета «Беларуская літаратура» (V–XI класы). Праект / В. У. Праскаловіч [і інш.] // Роднае слова. 2016. № 3. С. 51–60.
6. Праскаловіч В. У. Тэарэтыка-метадычная сістэма сродкаў культуратворчага развіцця вучняў V–XI класаў у працэсе навучання беларускай літаратуры : аўтарэф. дыс. ... д-ра пед. навук : 13.00.02. Мінск : НІА, 2015. 51 с.
7. Руцкая А. В. Методыка выкладання беларускай літаратуры : вучэбны дапаможнік для студэнтаў вышэйшых навучальных устаноў па спецыяльнасці «Беларуская філалогія». Мінск : Издательство Гревцова, 2010. 181 с.
8. Старкова З. С. Содружество искусств на уроках литературы. М. : «Просвещение», 1988. 159 с.
9. Хуторской А. В. Развитие одарённости школьников : Методика продуктивного обучения. М., 2000. 320 с.
10. Шац О. М. Интегрированное изучение литературы и музыки в гуманитарных классах : автореф. дис. ... канд пед. наук : 13.00.01, 13.00.08. Якутск : Якут. гос. ун-т им. М. К. Аммосова, 2000. 20 с.

### **Бордич В. А. (Гродно)**

#### **Роль креолизованного текста при обучении иностранному языку**

В последние десятилетия наибольшее распространение получили визуальные средства информации, к которым относятся не только изображения, диаграммы или видеоматериалы, но и символы, знаки, начертание или цвет шрифта – все то, что способствует быстрому и не менее качественному восприятию информации и запоминанию смыслов. Это обусловлено требованиями современной коммуникации и справедливо отмечено в словах В. М. Березина, который говорит о том, что «уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [2, с. 162].

В новой научной лингвистической парадигме усилился исследовательский акцент на изучение иностранного языка в его многообразии связей с кодами других семиотических систем. Включение подобных компонентов в семантическую структуру текста обучающих материалов образует сложный синтез вербальной и невербальной составляющей текста, что в научной литературе называется «креолизацией». Внедрение креолизованных текстов в процесс обучения иностранному языку способствует совершенствованию профессиональной и лингвосоциокультурной компетентностей, а актуальность их использования обусловлена потребностью расширения содержания и средств обучения межкультурному иноязычному общению.

Е. Е. Анисимова определяет креолизацию как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 63].

Креолизованный текст охватывает разнообразные средства общения и является единицей как компьютерного, так и межличностного, коллективного (в том числе и педагогического), массового общения.

В связи с этим, креолизованные тексты, направленные на достижение поставленных педагогических целей, включают в себя весь комплекс вербальных и невербальных средств общения, который включает не только традиционные учебники, но и действия и речь преподавателя, а также мультимедийные тексты и технически опосредованное межкультурное общение.

В условиях перенасыщенности информационной среды средства естественного языка оказываются недостаточными для передачи знаний, информации и смыслов в полном объеме. Для придания насыщенности текстовой информации используются различные семиотические коды креолизованного текста, а именно вербальный, невербальный, паравербальный и смешанный.

Вербальный и невербальный компоненты являются ключевыми составляющими креолизованного текста. Если вербальный компонент выражается словесно, то невербальный может быть представлен иконическими знаками и символами. Форма иконических знаков в виде фотографий, рисунков, схем, графиков, диаграмм, а также дат и формул, позволяет получить представление об исследуемом объекте, то есть о значении и смысле знаков [5, с. 87]. Символы, включающие в себя логотипы, эмблемы и пр., производны от образов, имеют объективное

значение и известны всем представителям социума, к которому они принадлежат.

Информация, представленная в виде иконических знаков и символов, стимулирует конкретное и абстрактное мышление обучающихся, поскольку способствует формированию представлений о видимых признаках предметов, а также развивает способности логического оперирования фактами.

Смешанный тип креолизованного текста представляет собой сочетание как вербальных, так и невербальных составляющих, которые находятся в неразрывной связи. Смешанные компоненты могут быть представлены фотографией или рисунком с надписью, подписью или сопутствующим вербальным фрагментом текста, как географическая карта с легендой, или также символ и эмблема, содержащие вербальный компонент. Взаимодействие и использование вербальных и невербальных компонентов в процессе обучения содействует созданию коммуникативной ситуации, подлежащей развертыванию и последующей интерпретации смыслов.

Паралингвистические средства креолизованного текста определяют внешнюю организацию письменного текста, то есть его образную составляющую. К ним относятся графическое выделение, начертание, шрифт, цвет, подчеркивание, длина строк и пр. Основной функцией паралингвистических средств является акцентирование мыслей автора, зрительная паузация и ритмизация текста [1, с. 6].

Считается, что вербальный и визуальный планы креолизованного текста «интегрируются и перерабатываются человеком в едином универсально-предметном коде мышления» [4]. Целесообразность использования поликодовых текстов в процессе обучения можно подтвердить тезисом М. Б. Ворошиловой об усвоении информации: «информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7 %, голосовые характеристики способствуют усвоению 38 % информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие – до 55 %. При этом важно отметить, что если вербально представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень» [3].

При обучении на основе креолизованных текстов формируется готовность к их декодированию, интерпретации и созданию, что является ключевой компетентностью специалиста в области межкультурного иноязычного общения. Она позволяет использовать современные информационные системы для участия в различных видах

межкультурного иноязычного общения (например, видеоконференциях, лекциях-презентациях, дискуссиях на форумах и чатах, обмене информацией по электронной почте и пр.).

Разработка и использование учебных материалов на основе креолизованных текстов играет важную роль в обучении иностранному языку. Это способствует расширению каналов восприятия, активизации речемыслительных процессов, улучшению свойств памяти обучающихся при значительной экономии вербальных средств. Кроме того, визуальные материалы способствуют стимулированию обучающихся к процессу обучения и развитию творческого мышления.

Успех использования невербальных семиотических кодов во многом зависит от тщательности отбора, учета их образовательной ценности, познавательного потенциала и информационной емкости, а также интеллектуальных и речевых возможностей обучающихся.

#### **Библиографические ссылки**

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов. М. : Академия, 2003. 128 с.
2. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М. : Изд. РИП-холдинг, 2003. 174 с.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2007. Вып. 3 (23). С. 73–78.
4. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М. : Политиздат, 1982. 250 с.
5. Романова Н. Н. Знаки прошлого и настоящего : крат. слов. Москва : Флинта : Наука, 2007. 277 с.

#### **Бялятка К. У. (Гродна)**

#### **Стыль як літаратурнаўчая катэгорыя, яго складнікі (на прыкладзе малой прозы Янкі Брыля)**

Праблема вызначэння меж і зместу паняцця стылю творчасці пісьменніка ўжо не адно дзесяцігоддзе выклікае шэраг пытанняў. На сённяшні дзень у літаратурнаўстве немагчыма выдзеліць універсальнай фармуліроўкі дадзенага тэрміна. Кожны даследчык у аснове сваёй трактоўкі вылучае той ці іншы аспект праблемы. Таму выявім асноўныя складнікі гэтага паняцця.

Найбольш дакладным, з нашага пункту гледжання, з'яўляецца наступнае азначэнне тэрміна. «Стыль – эстэтычнае адзінства ўсіх вобразна-экспрэсіўных дэталей формы твора, адпаведных яго зместу» [3, с. 250]. Так, стиль ахоплівае сістэму светапоглядных каштоўнасцей пісьменніка, вызначае моўную рэальнасць тэксту. Ён ўбірае ў сябе асноўныя эстэтычныя прыёмы афармлення мастацкага матэрыялу, спецыфіку выкарыстання мастацкіх тропаў, і сам характар вобраза